Dargaud präsentiert:
GROSSER ASTERIX-BAND VIII

5,– DM
Österreich 38 öS
Schweiz 5,– sfr
Italien 2500 Lire
Luxemburg 85 frs

Asterix bei den Briten

ZEICHNUNGEN: UDERZO

TEXT: GOSCINNY

delta DELTA VERLAG GMBH STUTTGART
VERTRIEB:
EHAPA VERLAG GMBH STUTTGART

GROSSER ASTERIX-BAND VIII

Asterix bei den Briten

TEXT: GOSCINNY

ZEICHNUNGEN: UDERZO

DELTA VERLAG GMBH · STUTTGART

In folgenden Ländern erscheint ASTERIX in der jeweiligen Landessprache:

AUSTRALIEN: Hodder & Stoughton Children's Books, 47 Bedford Square, London WC1B 3DP, England
BELGIEN: Dargaud Benelux, 3 rue Kindermans, 1050 Brüssel, Belgien
BRASILIEN: CEDIBRA, rua Filomena Nunes 162, Rio de Janeiro, Brasilien
DÄNEMARK: Gutenberghus Bladene, Vognmagergade 11, 1148 Kopenhagen k
DEUTSCHLAND: Delta Verlag GmbH, Postfach 1215, 7000 Stuttgart 1
FINNLAND: Sanoma Osakeyhtio, Ludviginkatu 2–10, 00130 Helsinki 13
FRANKREICH: DARGAUD EDITEUR S.A., 12, rue Blaise-Pascal, 92 Neuilly-sur-Seine
In bretonischer Sprache: Armor Diffusion, 59 rue Duhamel, 35100 Rennes, Frankreich
Langue d'Oc: Société Toulousaine du Livre, Avenue de Larrieu, 31094 Toulouse, Frankreich
GROSSBRITANNIEN: Hodder & Stoughton Children's Books, 47 Bedford Square, London WC1B 3DP
HOLLAND: Dargaud Benelux, 3 rue Kindermans, 1050 Brüssel, Vertrieb: Oberon, Azieweg 1, Haarlem, Holland
HONG KONG: Hodder & Stoughton Children's Books, 47 Beford Square, London WC1P 3DB, England
INDONESIEN: Yayasan Aspirasi Pemuda, Jalan Kebon Kacang, Raya 1 Flat 3, Tingkat 111, Jakarta, Indonesien
ISLAND: Fjolvi HF, Raudalak 20, Reykjavik, Island
ITALIEN: Arnoldo Mondadori Editore, Via Bianca de Savioa 20, 20122 Mailand
JUGOSLAWIEN: Nip Forum, Vojvode Miscia 1–3, 2100 Novi Sad, Jugoslawien
KANADA: Dargaud Canada Ltee. 300 Place d'Youville, Suite 31, Montreal HsY 2B6
NEUSEELAND: Hodder & Stoughton Children's Books, 47 Bedford Square, London WC1B 3DP, England
NORWEGEN: Hjemmet AB, Kristian IV gate 13, Oslo 1, Norwegen
ÖSTERREICH: Delta Verlag GmbH, Postfach 1215, 7000 Stuttgart 1,
PORTUGAL: Meriberica, Rua D. Filipa de Vilhena 4–5, Lissabon 1
RÖMISCHES REICH: Delta Verlag GmbH, Postfach 1215, 7000 Stuttgart 1
SCHWEDEN: Hemmets Journal Forlag, Fack, 20022 Malmö 3
SCHWEIZ: Delta Verlag GmbH, Postfach 1215, 7000 Stuttgart 1, Vertrieb: Interpress S.A., En Boudron B, 1052 Le Mont/Lausanne
SPANIEN: Ediciones Junior S.A., 386 Aragon, Barcelona 9
SÜDAFRIKA: Hodder & Stoughton Children's Books, 47 Bedford Square, London WC1B 3DP
SÜDAMERIKA: Ediciones Junior S.A., 386 Aragon, Barcelona 9
TÜRKEI: Kervan Kitabcilik, Serefendi Sokagi 31, Cagaloglu-Istanbul

Verlag: DELTA Verlagsgesellschaft mit beschrankter Haftung
Anschrift: Postfach 1215, 7 Stuttgart 1
Vertrieb: EHAPA VERLAG GMBH. Anschrift: Postfach 1215, 7 Stuttgart 1
Herausgeber: Adolf Kabatek
Übersetzung: Gudrun Penndorf
Redaktion: Roswith Krege-Mayer, Heidi Klauser-Hohberg
Druck: J. Fink, 7301 Kemnat bei Stuttgart
Bindearbeiten: Sigloch, Kunzelsau Stuttgart
© DARGAUD S.A. EDITEUR Paris – 1966 – von Goscinny und Uderzo
© DELTA Verlagsgesellschaft mit beschrankter Haftung, Stuttgart 1971

Wir befinden uns im Jahre 50 v. Chr. Ganz Gallien ist von den Römern besetzt... Ganz Gallien? Nein! Ein von unbeugsamen Galliern bevölkertes Dorf hört nicht auf, dem Eindringling Widerstand zu leisten. Und das Leben ist nicht leicht für die römischen Legionäre, die als Besatzung in den befestigten Lagern Babaorum, Aquarium, Laudanum und Kleinbonum liegen...

Unsere Gallier:

Asterix, der Held dieser Abenteuer. Ein listiger kleiner Krieger, voll sprühender Intelligenz, dem alle gefährlichen Aufträge bedenkenlos anvertraut werden. Asterix schöpft seine übermenschliche Kraft aus dem Zaubertrank des Druiden Miraculix...

Obelix ist seines Zeichens Lieferant für Hinkelsteine, großer Liebhaber von Wildschweinbraten und stets bereit, alles liegen und stehen zu lassen, um mit Asterix ein neues Abenteuer zu bestehen. Vorausgesetzt, daß es Wildschwein und tüchtige Raufereien gibt...

Miraculix, der ehrwürdige Druide des Dorfes, schneidet Misteln und braut Zaubertränke. Sein größter Erfolg ist ein Trank, der übermenschliche Kräfte verleiht. Doch Miraculix hat noch andere Rezepte in Reserve...

Majestix schließlich ist der Häuptling des Stammes. Ein majestätischer, mutiger, argwöhnischer alter Krieger, von seinen Leuten respektiert, von seinen Feinden gefürchtet. Majestix fürchtet nur ein Ding: daß ihm der Himmel auf den Kopf fallen könnte! Doch, wie er selbst sagt: „Es ist noch nicht aller Tage Abend."

Troubadix ist der Barde! Die Meinungen über sein Talent sind geteilt: er selbst findet sich *genial,* alle anderen finden ihn *unbeschreiblich.* Doch wenn er nichts sagt, ist er ein fröhlicher Geselle, der von allen geschätzt wird...

Londinium = London; Mare Britannicum = Britannisches Meer; Portus Itius = Boulogne .

*O die glücklichen Landleute,
würden sie doch ihr Glück erkennen!

Britannien hatte Gallien oft im Kampf gegen die Römer beigestanden. Daher beschließt Cäsar nach der Unterwerfung Galliens, sich in Portus Itius (Boulogne) einzuschiffen, um die große Insel zu überfallen...

HIBERNIA
CALEDONIEN
BRITANNIEN
GLEVUM
CAMULODUNUM
LONDINIUM
DUROVERNUM
DUBRIS
VENTA BELGARUM
PORTUS ITIUS
GALLIEN

Die Briten ähnelten den Galliern sehr. Viele von ihnen waren Nachfahren gallischer Stämme, die sich einst in Britannien angesiedelt hatten. Sie sprachen dieselbe Sprache wie die Gallier, nur hatten sie eine etwas seltsame Art sich auszudrücken...

Gute Güte! Dieses Schauspiel ist überwältigend!

Es ist. Ist es nicht?

Anführer der Briten war ihr Häuptling Cassivellaunus...

Doch die Briten hatten bei all ihrer Tapferkeit ein paar seltsame Angewohnheiten, die ihre Kampfkraft entschieden schwächten...

Ah! Ich denke, es ist jetzt Zeit. Ist es nicht?

Zeit? Zeit wofür?

SCHEPPER

Ich erbitte Eure Verzeihung. Wir fahren später fort.

Wo gehn sie denn hin, beim Jupiter?

Keine Ahnung, beim Merkur! Lassen uns mitten im Kampf sitzen. So was gehört sich nicht!

?

24

Jeden Nachmittag um fünf Uhr legten sie eine Pause ein, um heißes Wasser zu trinken...

Ich nehme einen Tropfen Milch, bitte!

Bitte sehr. Tut das.

Kann ich Marmelade zum Röstbrot haben?

Sicher! Ihr könnt!

Und obendrein legten sie alle fünf Tage eine Pause von zwei Tagen ein...

Wochenende! Tut mir leid!

Die machen mich noch wahnsinnig!!!

?

Julius Cäsar, der große Stratege, legte daher die Kampfzeiten auf fünf Uhr nachmittags und auf die freien Tage der Briten...

Ouuuuh! Schockierend! Das sind keine Gentlemen!

Zum Angriff! Bei Juno!

Schon bald darauf muß sich Cassivellaunus unterwerfen, und ganz Britannien ist besetzt...

SPQR

28

Ganz Britannien? Nein! Ein Dorf leistet dem Eindringling Widerstand! Ein kleines Dorf im Cantium*...

Hibernia = Irland; Kaledonien = Schottland; Glevum = Gloucester; Venta Belgarum = Winchester; Dubris = Dover; Durovernum = Canterbury; Camulodunum = Colchester.

*Kent

In dem kleinen Dorf, das allen römischen Sturmangriffen siegreich widersteht, wohnen zähe Briten unter dem Kommando des Häuptlings Sebigbos...
ZACK

Es sind Männer aus allen Teilen Britanniens, die ihre Freiheitsliebe zusammengeführt hat. Darunter auch Hiberner und Kaledonier...
O'Fünfuhrteefix und ich selbst werden verlangt vom Chef, Teefax!
Ja, Mac Teefürzweifix, die Lage ist sehr ernst. Wirklich!

In der Tat!
Wir können nicht mehr lange Widerstand leisten den Römern. Wir brauchen Hilfe!
Danke! Keinen Zucker! Nur einen Tropfen Milch!

Ich habe einen Vetter in Gallien. Sein Dorf leistet Widerstand schon seit langem erfolgreich den Römern. Angeblich haben sie einen magischen Trank, der verleiht ihnen übermenschliche Kraft.
34

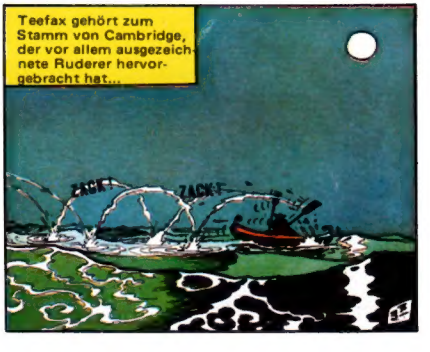
Teefax! Geh nach Gallien zu deinem Vetter und bring uns mit von dem magischen Trank. Das ist unsere letzte Hoffnung!
Ouuuuuh! Auf diese Weise sehe ich meinen lieben Vetter Asterix wieder. Ich hab' ihn lange nicht gesehen! Wie?

Ich bringe einen Toast aus auf den Erfolg dieser Unternehmung.

Sobald es Nacht ist...
Viel Glück und alles, was so dazugehört...

Geschickt schleicht sich Teefax durch die römischen Linien...
Heute nacht wird es ruhig sein. Kein Nebel! Da wagt sich keiner von den Briten raus.

... erreicht die Küste und schifft sich mit einem zerbrechlichen Nachen nach Gallien ein...


Teefax gehört zum Stamm von Cambridge, der vor allem ausgezeichnete Ruderer hervorgebracht hat...
ZACK
ZACK

In dem uns wohlbekannten kleinen Dorf in Gallien herrscht tiefer Friede. Zuviel Friede für manchen!
Ich langweil' mich, Asterix! Es gibt hier fast keine Römer mehr!
Du weißt doch, Obelix, daß die Römer fast alle in Britannien sind.
Das ist aber doch nicht gerecht, so was! Wenn sich die Briten mit den Römern amüsieren wollen, sollen sie gefälligst herkommen.
Zum letzten Mal, Obelix! Die Briten haben sich die Römer nicht rübergeholt, sie...
Hust! Hust!
KRATSCH!
Bitte, meine Herren: Könnt Ihr mir sagen den Aufenthaltsort von Herrn Asterix?
!?
44
Ich bin Asterix!
Ich muß schon sagen! Das ist ein Stück Glück! Ich bin Teefax! Laßt uns die Hände schütteln!
Teefax! Mein Vetter aus Britannien!
Das da ist Obelix! Mein bester Freund!
Laßt uns die Hände schütteln!
Gut!
Obelix!
BUMM!
BUMM!
BUMM!
BUMM!
Aber der Brite hat doch selbst gesagt...
Er ist eben Ausländer und drückt sich etwas anders aus als wir!
Wundervoll! Wundervoll!
45

* Vorläufer des Biers im Altertum

Der Inhalt dieses Fasses reicht aus, um dem ganzen Stamm Kraft und den Römern Furcht einzuflößen.
Ich bin Euch sehr dankbar, Druide Miraculix!
Aber wie soll ich es machen, ganz allein, um zu bringen dieses große Faß nach Britannien?
Ihr konntet natürlich ein Schlückchen davon trinken, um genügend Kraft zum Tragen zu haben. Aber das wäre eigentlich Verschwendung.
In der Tat!
Denkst du dasselbe wie ich, Obelix?
Aber ja, Asterix! Wenn die Romer in Britannien sind, dann gehen wir eben nach Britannien zum Amüsieren!
Na schon, Teefax, wenn unser Chef es erlaubt, gehn wir mit dir nach Britannien.
Wundervoll! Aber ich mochte nicht beanspruchen euch uber Gebuhr!
Schau! Da kommt der Chef!
Ich bin damit einverstanden, daß ihr einen Abstecher nach Britannien macht... es sind nur noch so wenig Romer hier in der Gegend, daß wir euch fur einige Zeit entbehren können...
Ich muß schon sagen, das ist ein Stuck Gluck!
Hurra! Wir sehn die Römer wieder! Wir sehn die Römer wieder! Tralala!
Wartet! Ich full' euch noch die Feldflaschen fur unterwegs!
Was sind denn das für Kräuter, Miraculix?
Die kommen von sehr weit her. Ich weiß noch nicht, wozu sie gut sind. Kannst welche mitnehmen, wenn du Lust hast.

Die Reisevorbereitungen sind schnell getroffen...
Bist du auch schön artig, solang ich weg bin, Idefix?
WAU!
... und das ganze Dorf versammelt sich, um den mutigen Reisenden Lebewohl zu sagen...
Leier? Welche Leier? Nein, Troubadix, ich hab' deine Leier nicht gesehen!
Ja, aber... mein Abschiedslied?
KRACKS
Wir hatten ein paar Lebensmittel mitnehmen sollen!
Gute Gute! Wozu? In Britannien das Essen ist köstlich! Es wird gefallen euch! Ihr werdet sehen!
Ah! Da ist mein Boot!
Groß ist es nicht!
Es ist kleiner als der Garten meines Onkels...
... aber es ist größer als der Helm meines Neffen.
In diesem Augenblick sticht in Dubris (Dover) in Britannien eine römische Galeere in See mit Kurs auf Gallien. An Bord befindet sich ein Teil der Garnison des befestigten Lagers von Aquarium...
Du bist sicher glücklich, o Tullius Stratocumulus, daß du nach dem harten Feldzug gegen die Briten wieder in dein ruhiges Lager nach Aquarium kommst.
Ach, in meinem Gebiet gibt's ein Dorf voller Irrer, und beim Jupiter, da ist mir jeder Feldzug lieber als ein Wiedersehen mit denen!
?!
Kleiner Nachen steuerbord voraus!

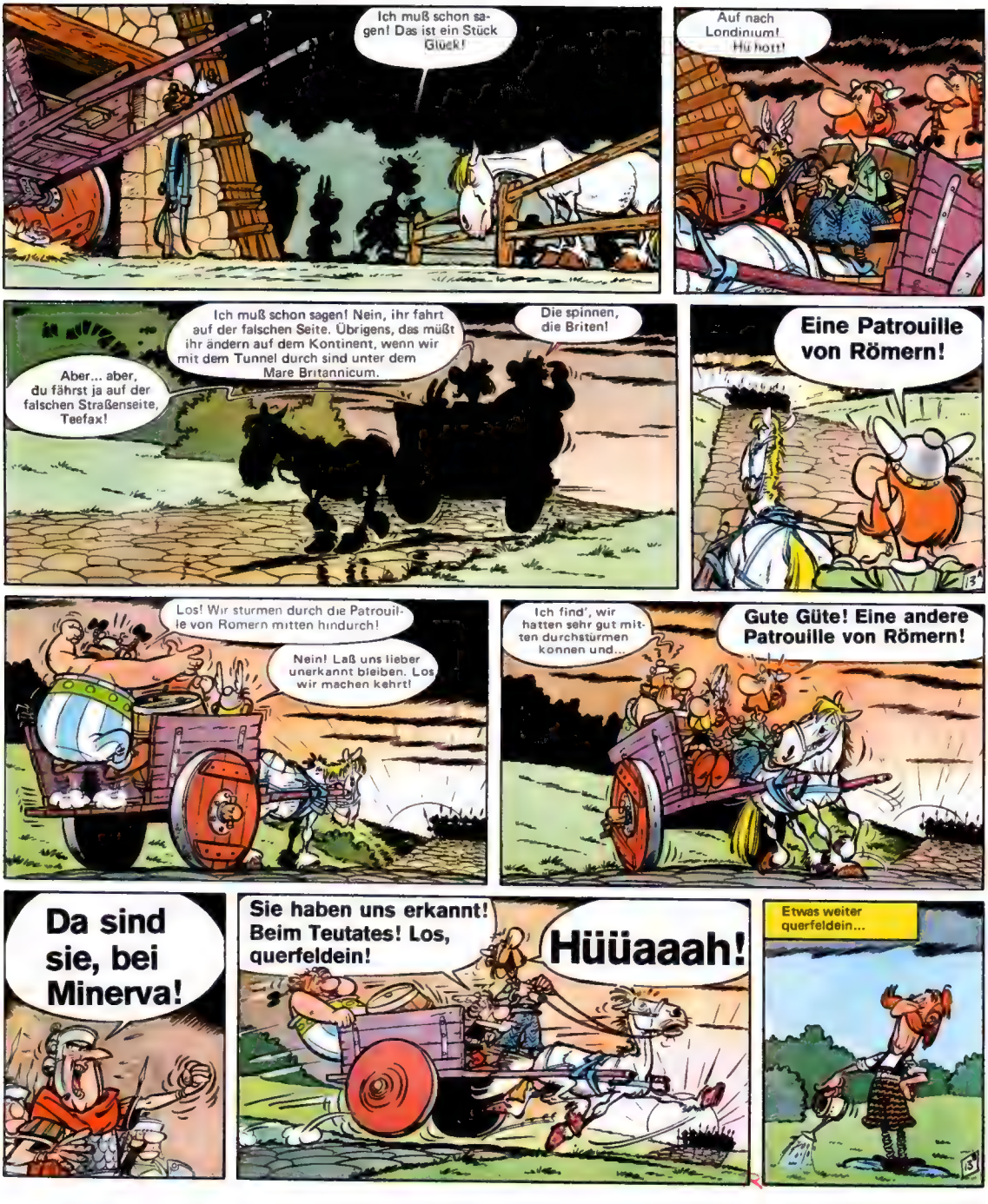
Ich muß schon sagen! Was ein Pech! Eine Römergaleere!
Wo denn? Wo denn?
Römer! Sollen wir, Asterix?
Das könnte etwas Abwechslung in die Reise bringen. Aber vielleicht ist es besser, keinen Kampf zu riskieren, um das Faß nicht zu gefährden.
Oh, Asterix! Bitte laß uns zur Romergaleere!
Wir können nicht mehr ausweichen. Sie kommen direkt auf uns zu.
Nimm einen Schluck Zaubertrank, Teefax!
Jetzt ist aber doch die Heißwasserstunde!
Eine richtige Nußschale ist das! Sicher gallische Fischer! Na, denen wollen wir mal ein bißchen Angst einjagen!
Es ist vielleicht besser, kein Risiko einzugehen!
Risiko? Eine bis an die Zähne bewaffnete Galeere gegen ein winziges Boot?
Ein winziges Boot voller Gallier!
Hahahaha!
Du wirst schon sehen, was deine Gallier sagen, wenn wir näherkommen!
Klar zum Entern! Beim Teutates!
Wie . . . wieso entern?

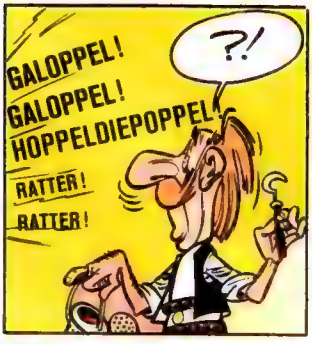
Aaaah! Bei Belisama!
Da sind wir!
Ja, ja was machen die denn? Ja, was machen die...
... denn?
ZACK!
Euer magischer Trank ist phantastisch! Schaut nur, was ich mache mit dem römischen Legionär!
BUMM! BUMM! BUMM!
ZACK!
Hierher! Hierher! Los! Hierher!
Nein! Nein! Nein! Nein!
Wir sind verloren! Das sind die Verruckten, von denen ich dir erzählt hab'!
Du, Asterix! Sollen wir nicht die Galeere nehmen und damit das Faß mit dem Zaubertrank nach Britannien bringen?
Sprich nicht vom Zaubertrank, Feind hort mit! Außerdem ist unser Boot unauffälliger und handlicher als das Riesenschiff da!
Stör' ich auch nicht bei Eurer Unterhaltung?
PATSCH! KLATSCH!
Nanu? Was ist denn das?
Das ist Nebel, Asterix! Der fällt schnell in der Gegend hier. Bald sieht man gar nichts mehr.
BUMM! BUMM!
Bist du's, Asterix?
J... j... ja!
So? Wieso hast du dann keinen Schnurrbart, he?
PATSCH! PATSCH! PATSCH! PATSCH! PATSCH! PATSCH!
Gnade! Gnade! Gnade!
So jetzt Spaß beiseite, Teefax! Obelix! Zurück in unser Boot! Wir haben schon viel zuviel Zeit vertrödelt!
O ja! Beim Jupiter!

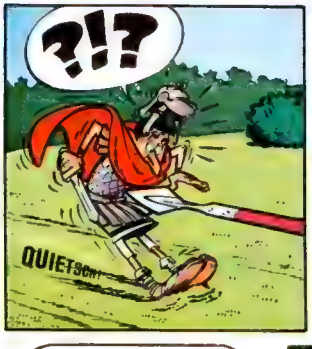
*Lat. = Der Würfel ist gefallen.

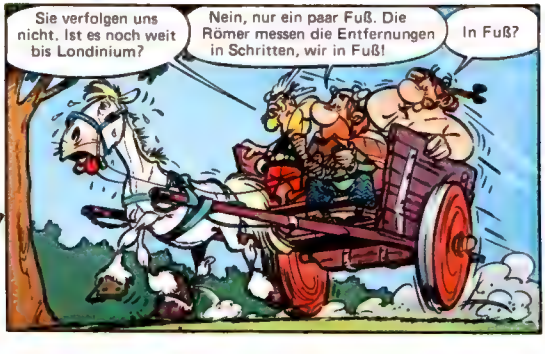
Ich führe euch in ein gutes Gasthaus, dort nehmt ihr ein eure erste britannische Mahlzeit!
Na endlich! Ich begann schon zu haben großen Appetit!
Hoffentlich haben sie Wildschwein!
Hast du denn das Schild nicht gesehen?
Zum lachenden Wildschwein
Das sagt noch gar nichts. Ich hab' ein Gasthaus gekannt, das hieß „Herzlich willkommen" und dann...
Pst! Obelix!
Hallo, Meister!
Gute Güte! Das ist ja Teefax!
Bssss! Bssss! Bssss! Bssss! Bssss!
Ich muß schon sagen!
Teefax sagt, ihr seid seine Freunde! Ich bin glücklich, zu schütteln euch die Hände. Ich werde servieren euch eine gute Mahlzeit!
Aber danach ihr müßt gehn! Die Römer überwachen streng die Polizeistunde in den Wirtschaften.
Inzwischen bring uns drei Maß Cervisia, Chef!
Puh!
Sind sie nicht lauwarm genug, vielleicht? Ich kann lassen sie temperieren!
Zu Tisch! Das Wildschwein ist serviert!
Aaaaaaah!
Soll das das lachende Wildschwein sein? Das ist aber gar nicht zum Lachen!
Obelix, iß und spar dir deine Kommentare. In Britannien hat man sich den britischen Gepflogenheiten anzupassen!
... ja... aber gekocht und dazu noch mit Pfefferminzsoße, Asterix! Das arme Schwein!

Gleich ist Polizeistunde! Wirt! Bring uns inzwischen noch vier Maß Cervisia!
BUMM!
Jaja... ich sagte gerade zu diesen Herren, es würde Zeit sein zu brechen auf.
He, ihr da! Einen Augenblick, beim Jupiter! Was habt ihr da in dem Faß?
La... lauwarme Cervisia!
?
Ach so! Ich dachte, es sei vielleicht ein gallisches Weinchen. Den hätt' ich beschlagnahmt. Aber lauwarme Cervisia... Nun gut!
Wie befremdlich! Er scheint nicht zu lieben lauwarme Cervisia!
Meint ihr?
Die spinnen, die Römer!
ZUM LACHENDEN WILDSCHWEIN
Laßt uns weggehen schnell! Es gibt bedeutende Garnisonen entlang der Kuste. Wir mussen gehn nach Londinium*. Das ist eine große Stadt, wo wir haben Freunde.
London
Inzwischen im Gasthaus „Zum lachenden Wildschwein"...
Dekurio!
?
ZACK!
Eine Botschaft des Präfekten: Alarm für alle Garnisonen! Fahndung nach gefährlichen Aufständischen! Ein Brite und zwei Gallier!
Beim Merkur!
Sie führen in einem Faß eine Geheimwaffe mit sich!
Die lauwarme Cervisia!!!
PATSCH!
Nein, die Waffe ist bekannt. Es handelt sich vielmehr um einen Zaubertrank.

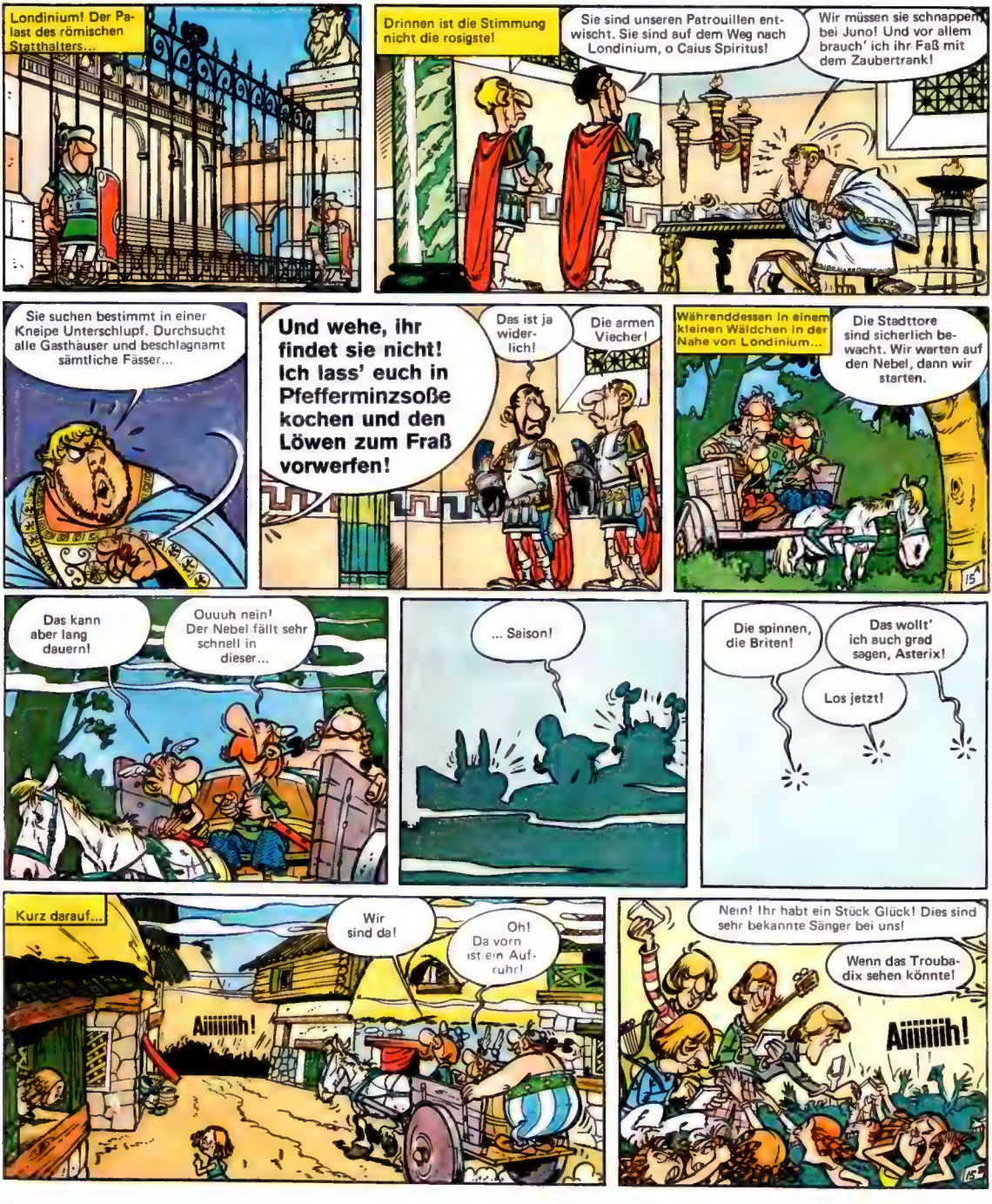

Ich muß schon sagen! Das ist ein Stück Glück!
Auf nach Londinium! Hü hott!
Ich muß schon sagen! Nein, ihr fahrt auf der falschen Seite. Übrigens, das müßt ihr ändern auf dem Kontinent, wenn wir mit dem Tunnel durch sind unter dem Mare Britannicum.
Die spinnen, die Briten!
Aber... aber, du fährst ja auf der falschen Straßenseite, Teefax!
Eine Patrouille von Römern!
Los! Wir sturmen durch die Patrouille von Romern mitten hindurch!
Nein! Laß uns lieber unerkannt bleiben. Los wir machen kehrt!
Ich find', wir hatten sehr gut mitten durchstürmen konnen und...
Gute Güte! Eine andere Patrouille von Römern!
Da sind sie, bei Minerva!
Sie haben uns erkannt! Beim Teutates! Los, querfeldein!
Hüüaaah!
Etwas weiter querfeldein...







*Lat. = Lanze; **Lat. = Brustbein


Londinium! Der Palast des römischen Statthalters...
Drinnen ist die Stimmung nicht die rosigste!
Sie sind unseren Patrouillen entwischt. Sie sind auf dem Weg nach Londinium, o Caius Spiritus!
Wir müssen sie schnappen, bei Juno! Und vor allem brauch' ich ihr Faß mit dem Zaubertrank!
Sie suchen bestimmt in einer Kneipe Unterschlupf. Durchsucht alle Gasthäuser und beschlagnamt sämtliche Fässer...
Und wehe, ihr findet sie nicht! Ich lass' euch in Pfefferminzsoße kochen und den Löwen zum Fraß vorwerfen!
Das ist ja widerlich!
Die armen Viecher!
Währenddessen in einem kleinen Wäldchen in der Nähe von Londinium...
Die Stadttore sind sicherlich bewacht. Wir warten auf den Nebel, dann wir starten.
Das kann aber lang dauern!
Ouuuh nein! Der Nebel fällt sehr schnell in dieser...
... Saison!
Die spinnen, die Briten!
Das wollt' ich auch grad sagen, Asterix!
Los jetzt!
Kurz darauf...
Wir sind da!
Oh! Da vorn ist ein Aufruhr!
Aiiiiiiih!
Nein! Ihr habt ein Stück Glück! Dies sind sehr bekannte Sänger bei uns!
Wenn das Troubadix sehen könnte!
Aiiiiiiih!

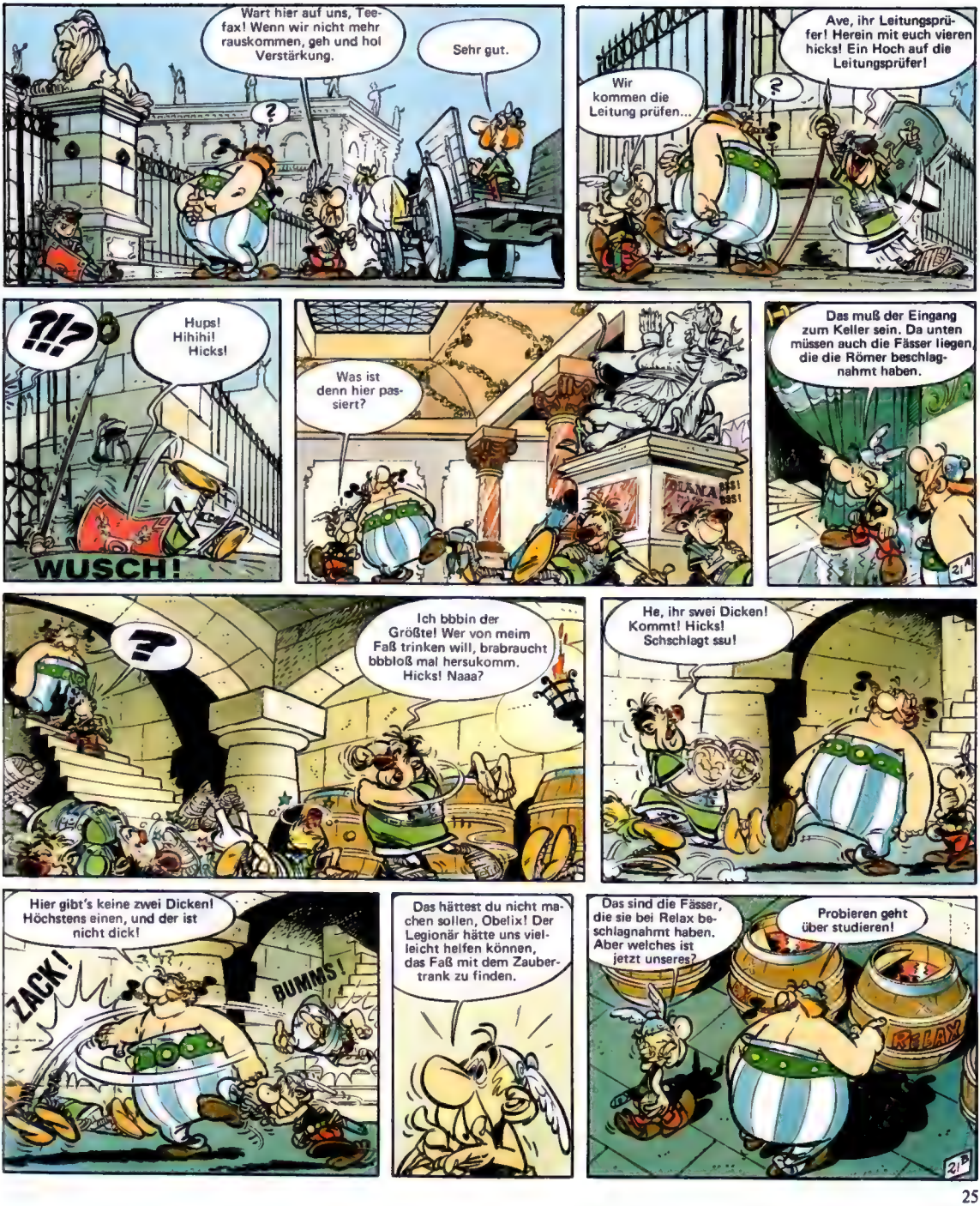
Zur gallischen Amphore
SPEZIALITÄT GALLISCHE WEIN
Hier wir haben Freunde.
GALLISCHE W...
BUMM! BUMM!
BUMM!
Ah! Teefax und die Gallier! Ihr könnt rein! Es sind keine Römer da!
Hallo, Relax!
Die Römer suchen euch. Es ist besser zu warten, bis sich hat gelegt die Aufregung. Versteckt euch solang hier in Londinium und fahrt anschließend weiter zu dem aufständischen Dorf.
16
Ich versteck' euer Faß in meinem Keller zwischen meinen Fässern von gallischem Wein.
Kurz darauf...
Was darf ich euch bringen, um zu begießen das gekochte Wildschwein? Heißes Wasser? Lauwarme Cervisia oder eiskalten Rotwein?
Ich gebe aus die Runde natürlich!
Ach übrigens, welche Währung ist bei euch üblich?
Ouuuh! Das ist wirklich sehr einfach...
Wir haben Barren von Eisen, die wiegen ein Pfund und die gelten drei und einhalb Sesterzen, außerdem vier Stücke von Zink, die gelten jedes ein und ein halbes Stück von Kupfer. Die Sesterzen gelten zwölf Stücke von Bronze und...
Die spinnen, die...
Trink deine Cervisia. Sie wird sonst kalt!
?!?
Im Namen Cäsars! Aufmachen!
BUMM! BUMM!
BUMM!
17

Eine Patrouille von Römern! Schnell, versteckt euch!
Beim Jupiter! Wird's bald?
Ich komm' ja schon!
BUMM!
Entschuldigung. Aber ich gerade hatte etwas kochend auf dem Feuer!
Schon gut! Schon gut! Wir suchen drei Männer!
Los, Kerls! Alles durchsuchen!
Einige Augenblicke später...
Wir haben niemanden gefunden, aber der Keller ist voller Fässer, Dekurio!
Los! Alles beschlagnahmen!
Das ist wirklich revoltierend! Ihr ruiniert mich!
Befehl ist Befehl, Wirt! Wir müssen alle Fässer beschlagnahmen, weil wir eine Geheimwaffe suchen!
Dein Name steht ja auf den Fässern. Wehe, wenn das gesuchte Faß darunter sein sollte! Du verstehst schon! Ave!
Alles das ist sehr ärgerlich!
Sehr!
In der Tat!
Wirklich!
Regt euch nicht auf. Laßt uns lieber überlegen, wie wir unser Faß wiederkriegen, bevor es die Römer entdeckt haben.

In der Nacht die Straßen sind nur besetzt von den Patrouillen von Römern. Ihr könnt nicht handeln bevor morgen.
Um so besser! Dann schlafen wir uns erst mal aus!
Später, als die Nacht hereingebrochen ist, spielen sich vor dem Palast des Statthalters seltsame Dinge ab...
Sämtliche Fässer aus den Wirtshäusern von Londinium sind beschlagnahmt und befinden sich in den Kellern des Palastes, o Caius Spiritus!
Ausgezeichnet! Und jetzt alle Mann an die Fässer zum Kosten!
Vielleicht gelingt es uns auf diese Weise, das Faß mit dem Zaubertrank herauszufinden. Vorwärts, trinkt!
Und in den Kellern des Palastes ist es uns wieder einmal vergonnt, Zeuge dieses wundersamen Schauspiels zu werden, des die römischen Legionäre bieten, wenn sie im Manöver sind...
Alles hort auf mein Kommando! Jeder Legionär nimmt Aufstellung vor einem Faß! Wem beim Inhalt seines Fasses ein merkwürdiger Geschmack auffällt, hat das sofort zu melden!
Fääässer schlaagt ein!
ZACK!

Triiii ...
PLATSCH!
SOFAX
. . . nkenn!
GLUCKGLUCKGLUCKGLUCKGLUCK!
Und vergeßt nicht, das Faß, von dem ihr bereits getrunken habt, mit einem Kreuz zu markieren. Ich lass' euch jetzt allein! Manöver fortsetzen!
Die Durchführung des Manövers geschieht vorschriftsmäßig und diszipliniert...
PLATSCH!
PIEPMAX
... stundenlang...
Hicks!
Tschulligung!
HANSSAX
... stundenlang...
Hicks!
SPLITTER!
Claudius Lapsus! Du hast bereits von dem Faß... hicks!... p... probiert!
Stimmt! Aber ich will sischer sein, dassss nich der Ssssauber... hicks!... trank iss!
Die anfänglich so schone Aufstellung lost sich bald in Wohlgefallen auf...
Es lebe Roma! O Roma! Süßes A . . . roooma im herrlichen Wein
Wwwer wwill sisch mit mir hauen? Wer, he!
Dass F... fasssdada hicks! habb' ich noch nicht ppprobiert!
GLUCK! GLUCK! GLUCK!
RELAX
GLUCK! GLUCK! GLUCK!
La... laß mich mal ppprobieren!
Wwweg da! Diss isss wwwein Faß... hicks!... mmmein Faß... hicks! Fein was?
Wassssollas?
Hicks!

?!?!
Dudu kkkommm mal her!
Hicks! Ich?
ZACK!
Hihihi!
Am frühen Morgen...
Laßt uns gehen zu holen wieder das Faß mit dem magischen Trank. Relax borgt uns seinen Wagen. Er ist ein guter Junge.
Komisch, die zweistöckigen Wagen...
Sie sind bestimmt für den öffentlichen Verkehr. Zu Ehren von dem romischen Imperium nennen wir sie „imperials"
Und die kleinen Tragdächer?
Das ist, um zu vermeiden, daß der Himmel uns fällt auf unsre Köpfe!
Was? Meine Melone ist zu teuer?
Sie ist
Hast du gesehen, Asterix? Der Londoner hatte eine Melone auf dem Kopf!
Wir sind gleich am Palast!
Wie können wir passieren durch die Wachen?
Wir haben keine Zeit, lang zu überlegen, beim Teutates! Wenn sie uns nicht freiwillig reinlassen, kriegen sie halt ein paar Ohrfeigen!
Das ist ein ganz toller Plan!
KLATSCH!
KLATSCH!
KLATSCH!
Doch die Wachen haben einiges von ihrer sonstigen Strenge eingebüßt...
Hicks!

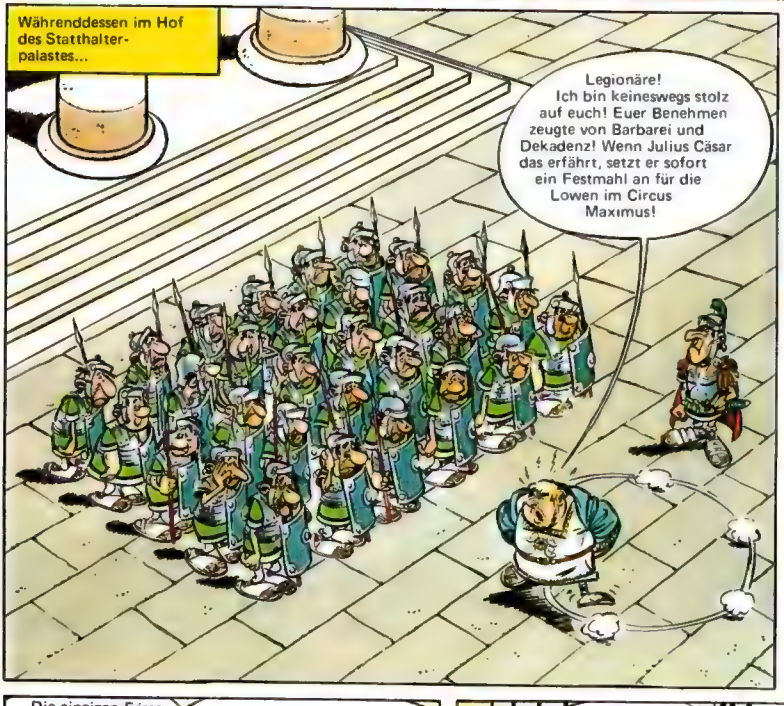

Wart hier auf uns, Teefax! Wenn wir nicht mehr rauskommen, geh und hol Verstärkung.
Sehr gut.
?
Wir kommen die Leitung prüfen...
Ave, ihr Leitungsprüfer! Herein mit euch vieren hicks! Ein Hoch auf die Leitungsprüfer!
?
?!?
Hups! Hihihi! Hicks!
WUSCH!
Was ist denn hier passiert?
DIANA
Das muß der Eingang zum Keller sein. Da unten müssen auch die Fässer liegen, die die Römer beschlagnahmt haben.
21A
?
Ich bbbin der Größte! Wer von meim Faß trinken will, brabraucht bbbloß mal hersukomm. Hicks! Naaa?
He, ihr swei Dicken! Kommt! Hicks! Schschlagt ssu!
Hier gibt's keine zwei Dicken! Höchstens einen, und der ist nicht dick!
ZACK!
BUMMS!
Das hättest du nicht machen sollen, Obelix! Der Legionär hätte uns vielleicht helfen können, das Faß mit dem Zaubertrank zu finden.
Das sind die Fässer, die sie bei Relax beschlagnahmt haben. Aber welches ist jetzt unseres?
Probieren geht über studieren!
RELAX
21B

GLUCKGLUCKGLUCK!
Es dauert zu lang, alle Fässer durchzuprobieren. Wir dürfen nicht zu lang im Palast bleiben. Das ist zu gefährlich!
RELAX
Dass iss gefährlich! Hicks! Aber schööön!
Obelix! Schämst du dich nicht? Hör auf zu trinken, und hilf mir, die Fässer auf den Karren draußen zu verladen.
Schnell! Wir müssen ein paarmal laufen.
BESSSS!
Kurz darauf...
Wir haben alle deine Fässer aufgeladen. Los, Teefax. Bring uns unauffällig von hier weg.
Hu hott!
22
Trink, trink, Asterix trink . . . Laß doch die Sorgen zu Haus . . .
Trink, trink, Asterix trink, das ist der beeste Schmaus!
Halt den Mund, Obelix! Du verrätst uns noch!
Buhuuuuu! Du magst mich nicht, Asterix!
Natürlich mag ich dich, Obelix... aber du hetzt uns noch die römischen Patrouillen auf den Hals!
Ich . . . ich mag dich, Asterix! Und wenn so 'ne Bredouille versucht, dir was ansutun, da sollls du mal sssehn!
22
Ouhhh! Eine Patrouille von Römern!

Sei still Obelix
KRRRRRCHCHCHCH!
Da isse ja die bbblöde Bredouille, die meinem lieben Freund Assericks was antun will!
Nein!
Es handelt sich zweifellos um einen der Gallier, die wir ausfindig machen sollen. Die Beschreibung paßt aufs Haar. Nehmt ihn fest!
Im Namen Roms verhaf . . .
Wir müssen Obelix helfen. Er ist nicht in seinem Normalzustand.
Er hat einen Normalzustand? Hat er?
PUFF!
KNUFF
ZACK!
BUMM!
KNUFF!
ZACK!
SCHNUFF. SCHNUFF
Ein herrenloser Wagen? Was für ein Stück Glück für einen Wagendieb!
Hü hott!
Assericks! Ich bin müde!
Armer Obelix! Normalerweise trinkt er nur Ziegenmilch, daher hat der Wein eine verheerende Wirkung auf ihn. Wenn er aufwacht, wird er sich bestimmt schämen.
ssssss!
Gute Güte! Der Wagen ist weg!

Komm, wir setzen Obelix im Gasthaus von Relax ab. Danach machen wir uns auf die Suche nach dem Wagen.
BSSSS!

Kurz darauf...
Zur gallischen Amphore
Wir müssen das Faß mit dem Zaubertrank wiederfinden.
Wir müssen!
BSSSSS!
BSSSSS!


Währenddessen im Hof des Statthalterpalastes...
Legionäre! Ich bin keineswegs stolz auf euch! Euer Benehmen zeugte von Barbarei und Dekadenz! Wenn Julius Cäsar das erfährt, setzt er sofort ein Festmahl an für die Löwen im Circus Maximus!

Verstanden?

Soll man mich hält fressen, aber man soll aufhören zu brüllen!

Die einzigen Fässer, die verschwunden sind, sind die des Wirtes Relax!
Na schön, dann durchsucht dieses Wirtshaus, und nehmt alle fest, die sich dort aufhalten!!!

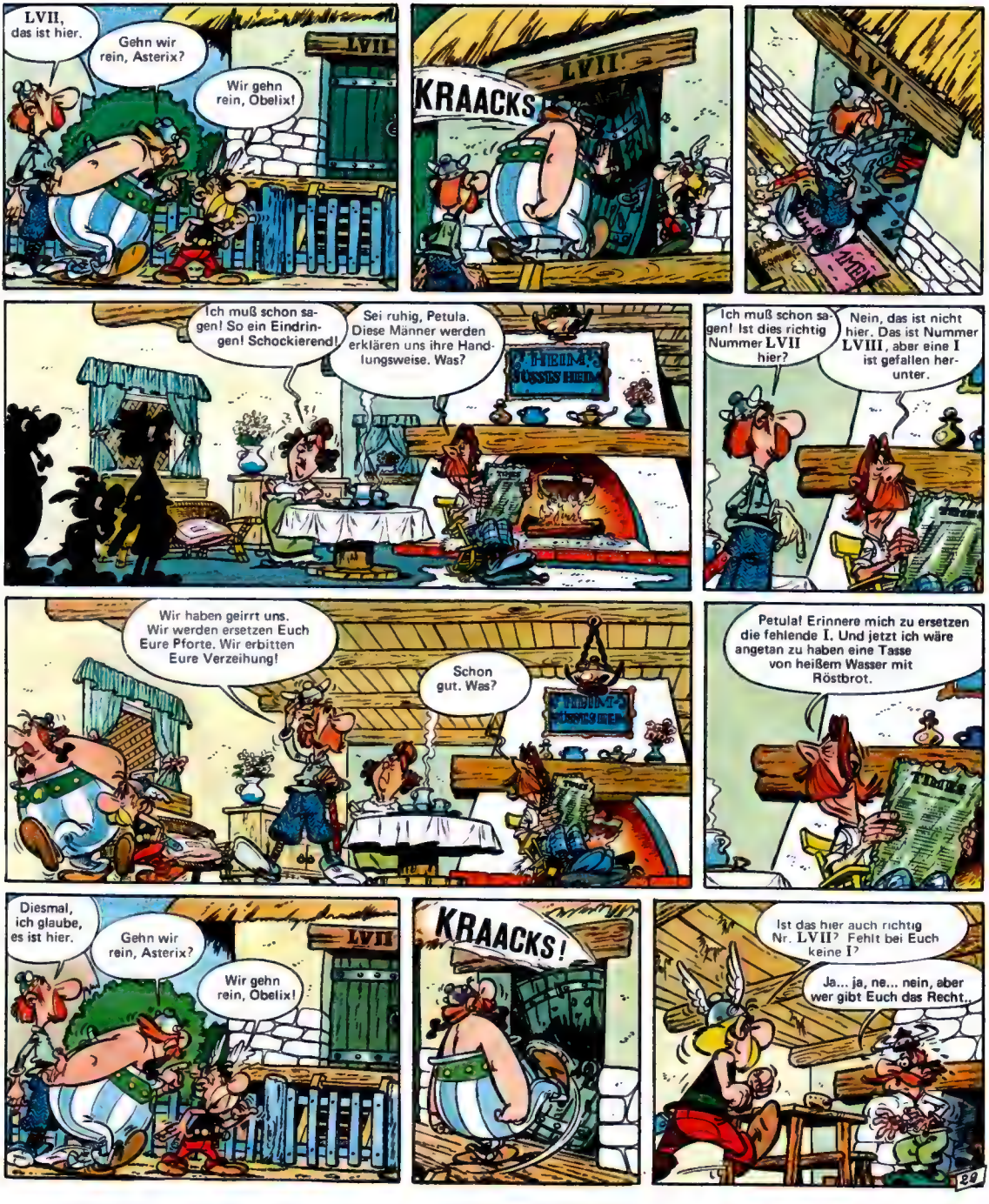
Wir gehn die Gallier suchen.
Wi... wir haben sie gefunden.
24

Seit Stunden irren wir schon durch Londinium... Unser Wagen ist nirgends zu sehen!
Das ist wie Suchen eine Stecknadel in einem Haufen von Heu.
Oh! Das Wirtshaus von Relax!!!
Gute Güte!
Was ist passiert?
Die Römer sind gekommen. Sie haben alles durchsucht, alles zerstört und sind weggegangen mit zwei Gefangenen: Relax und einem Dicken, der schlief mit vielen Helmen auf dem Bauch.
Mein Obelix in den Händen der Römer!
Mut, Asterix! Behaltet eine steife Oberlippe!
Wir werden sie wiederfinden! Beide! Obelix und den Zaubertrank! Beim Teutates!
PATSCH!
25A
Wohin können sie sie verschleppt haben?
Zu dem Turm von Londinium. Das ist das sicherste Gefängnis der Stadt. Dort sind nur zwei Tore, und sie sind streng bewacht.
KRÄCHZ!
KRÄCHZ!
KRÄCHZ!
Der düstere Turm von Londinium...
In einer Kerkerzelle hoch oben im Turm...
Wo... wo bin ich?
Im Turm von Londinium. Ich fürchte sehr, wir haben gemacht die Rechnung ohne den Wirt!
Na gut. Trinken wir noch den Rest Zaubertrank, und dann nichts wie hin!
Aber selbst wenn sie uns kochen in Pfefferminzsoße...
Wir verraten nichts!
Vor allem schrei nicht so!
25B

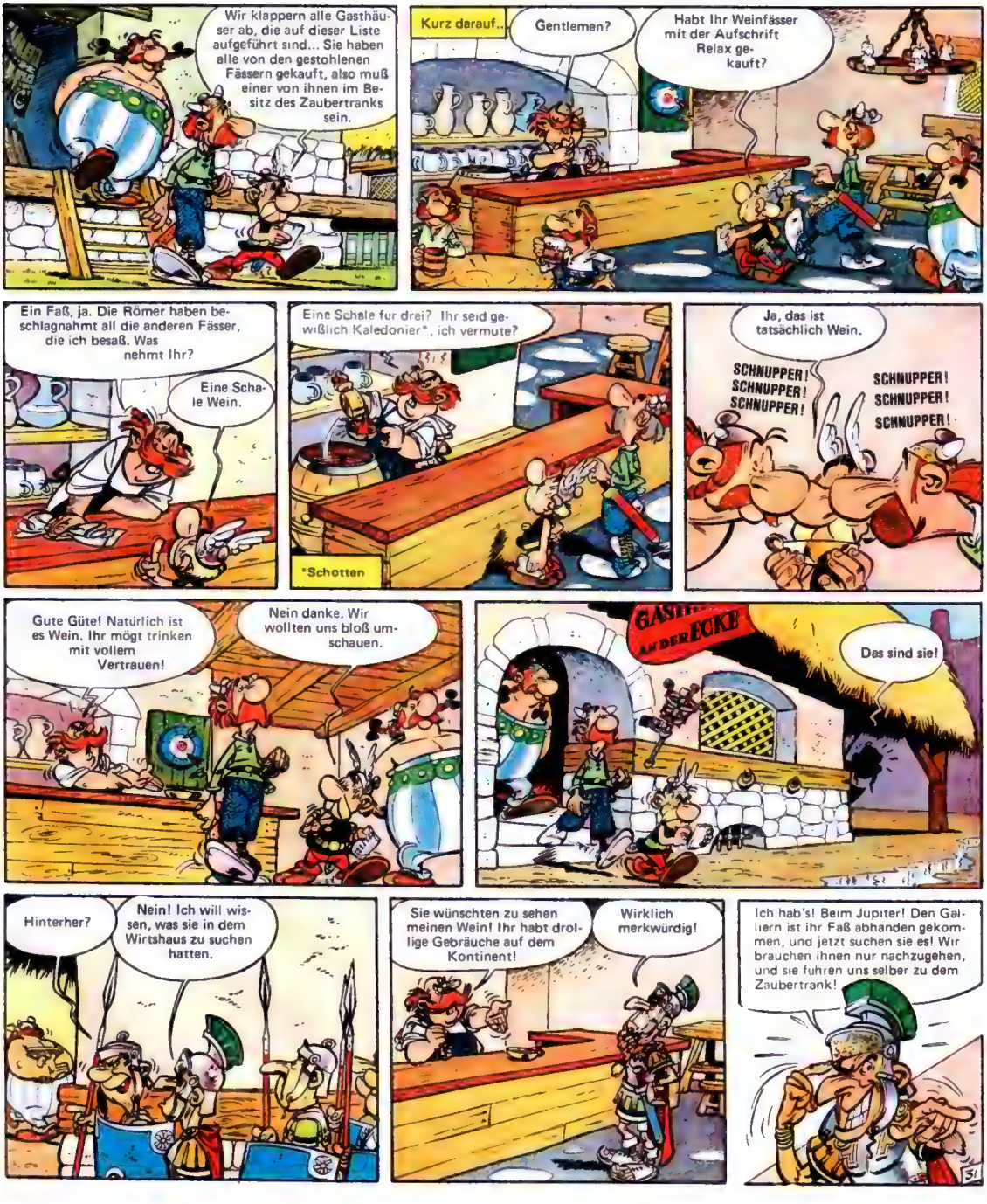
Hier können wir nicht bleiben. Asterix wird sich Sorgen machen!
Wer weiß, was er sich alles ausmalt? Er denkt vielleicht, ich sei in Gefahr... Asterix ist ja immer in Sorge um mich!
Da sind Gründe zum Aufregen, alter Knabe!
Um so mehr Grund, ihn zu beruhigen. Außerdem brauch' ich ein bißchen frische Luft und einen Schluck Wasser.
Wirklich! Meine Zunge klebt am Gaumen, und ich fühl' mich etwas schwach. Komm, raus hier!
Armer Junge! Er ist geworden absolut verspon-nen!
KRACKS!
Darf ich Euch behilf-lich sein?
KRACKS!
Huhu? Wenn euch eure Tür lieb ist, dann macht sie auf! Wir wollen nämlich raus hier!
Ho-ho-ho!
?
Also, wird's bald?
In der Tat!
KRAACKS!
Aua!
Au weh!
Beim Jupiter!
Ja aber...
Nein!
Halt!
?
Zack!
Knuff!
Puff!
Boing!
Zack!
Zack!
?
Interessant, so eine Besichtigung des Turms von Londinium!
TOR I
ZACK!
Und, im selben Mo-ment am anderen Turmtor...
TOR II
ZACK!
26

Aua!
Au weh!
Nein!
Genug!
Beim Jupiter!
Na so was!
Obelix! Wo bist du?
Da oben ist Asterix! Los, 'rauf zu ihm!
Ihr wollt zurück in den Turm?
Asterix! Ich bin da! Ich komm' rauf!
Obelix! Ich komm' runter!
AUA!
O WEH!
Rein oder raus, wie ihr wollt! Bloß hört auf, uns zu verhauen, beim Jupiter!
Genug!
Nein!
Und schließlich...
Ich schäm' mich ja so für alles, was passiert ist, Asterix!
Es ist ja gar nichts passiert, Obelix!
Das ist die Höhe!
Kurz darauf im Palast des Statthalters...
Wie? Ausgerissen?
Fangt sie wieder ein! Oder ich lass' euch alle in lauwarmer Cervisia ersaufen!!!
Briten! Gallier! Säufer! Ich hab's satt! Satt! Satt! Schluchz!

Ich führe euch zu einem von meinen Vettern, der ist auch Wirt wie ich. Er heißt Seelax. Vielleicht kann er helfen uns.
Sehr gute Idee.
Relax, mein Vetter! Ich bin schrecklich glücklich zu sehen Euch. Ich habe erfahren von Eurer Verhaftung durch die Römer. Ich war von Sinnen vor Sorge!
Ich bin auch schrecklich glücklich, Seelax.
Laßt uns stoppen hier die Ergüsse. Ich habe etwas zu zeigen Euch.
Eine zwielichtige Type – obwohl Brite – kam zu verkaufen mir ein Faß mit Eurem Namen.
?!?
RELAX
Das ist eins von den gestohlenen Fässern.
Aber leider nicht das mit dem Zaubertrank.
Ich habe lassen verfolgen diesen Mann. Ich habe seine Adresse: Parkallee Numero LVII.
Guter Junge!
Ist das weit von hier?
Ziemlich.
Ihr solltet besser essen etwas von gekochtem Wildschwein bevor ihr geht.
Wir suchen den Dieb lieber sofort!
Ein bißchen später...
Da wären wir!
Wir nur brauchen zu suchen Nummer LVII.
Ein Glück, daß wir die Hausnummer haben. Die Beschreibung des Hauses hätte unter Umständen nicht ausgereicht.
28


LVII, das ist hier.
Gehn wir rein, Asterix?
Wir gehn rein, Obelix!
LVII
KRAACKS
LVII
Ich muß schon sagen! So ein Eindringen! Schockierend!
Sei ruhig, Petula. Diese Männer werden erklären uns ihre Handlungsweise. Was?
Ich muß schon sagen! Ist dies richtig Nummer LVII hier?
Nein, das ist nicht hier. Das ist Nummer LVIII, aber eine I ist gefallen herunter.
Wir haben geirrt uns. Wir werden ersetzen Euch Eure Pforte. Wir erbitten Eure Verzeihung!
Schon gut. Was?
Petula! Erinnere mich zu ersetzen die fehlende I. Und jetzt ich wäre angetan zu haben eine Tasse von heißem Wasser mit Röstbrot.
Diesmal, ich glaube, es ist hier.
Gehn wir rein, Asterix?
Wir gehn rein, Obelix!
LVII
KRAACKS!
Ist das hier auch richtig Nr. LVII? Fehlt bei Euch keine I?
Ja... ja, ne... nein, aber wer gibt Euch das Recht..
20

Aha!
Was wollt Ihr damit sagen?
Das Faß da!
I... ich habe es gekauft legal!
Nein! Das ist nicht der magische Trank.
Dieb!
SCHNIEFF! SCHNIEFF!
Raus mit der Sprache, beim Belenus!
KRACKS!
Unsere Nachbarn sind befremdlich lärmend heute, ist es nicht, Petula?
Es ist. Einen Tropfen von Milch in dein heißes Wasser?
KLIRR!
Ja gerne.
Packst du jetzt aus? Packst du jetzt aus?
Packst du endlich aus, beim Teutates?
Ouuuh!! Ich muß schon sagen! Ich würde sein froh, wenn unser Nachbar würde packen aus damit ich könnte ruhig lesen meine Zeitung!
Ich pack' ja aus!
Ich pack' ja aus!
Das ist fein!
KLAPPER! KLAPPER!
Ich habe geklaut euren Wagen, und ich habe verkauft alle Fässer bis auf dieses eine. Ich habe die Namen und Adressen von allen meinen Kunden. Ich kann euch auch geben die Liste mit allem, was ich geklaut habe letzten Monat.
30


Wir klappern alle Gasthäuser ab, die auf dieser Liste aufgeführt sind... Sie haben alle von den gestohlenen Fässern gekauft, also muß einer von ihnen im Besitz des Zaubertranks sein.
Kurz darauf..
Gentlemen?
Habt Ihr Weinfässer mit der Aufschrift Relax gekauft?
Ein Faß, ja. Die Römer haben beschlagnahmt all die anderen Fässer, die ich besaß. Was nehmt Ihr?
Eine Schale Wein.
Eine Schale für drei? Ihr seid gewißlich Kaledonier*, ich vermute?
*Schotten
Ja, das ist tatsächlich Wein.
SCHNUPPER! SCHNUPPER! SCHNUPPER!
SCHNUPPER! SCHNUPPER! SCHNUPPER!
Gute Güte! Natürlich ist es Wein. Ihr mögt trinken mit vollem Vertrauen!
Nein danke. Wir wollten uns bloß umschauen.
GASTHAUS AN DER ECKE
Das sind sie!
Hinterher?
Nein! Ich will wissen, was sie in dem Wirtshaus zu suchen hatten.
Sie wünschten zu sehen meinen Wein! Ihr habt drollige Gebräuche auf dem Kontinent!
Wirklich merkwürdig!
Ich hab's! Beim Jupiter! Den Galliern ist ihr Faß abhanden gekommen, und jetzt suchen sie es! Wir brauchen ihnen nur nachzugehen, und sie führen uns selber zu dem Zaubertrank!

Jetzt haben wir fast alle Wirtshäuser auf der Liste durch, aber ohne Erfolg... Versuchen wir's hier noch mal.
Ich niemals habe gesehen soviel Wein!
Ich seh' ja gern ein Schlückchen, aber auf die Dauer wird's mir zu langweilig!

Ja, ich habe ein Faß von gallischem Wein gekauft, aber ich habe wiederverkauft es an die Spieler von der Mannschaft von Camulodunum: Sie begegnen Durovernum morgen, wie ihr sicher wißt.

Wovon redet er?
Ouuuh! Das ist ein Spiel, das erfüllt uns Briten mit Passion. Es spielt sich mit einem Kürbis und X X X Briten, geteilt in zwei Mannschaften von XV

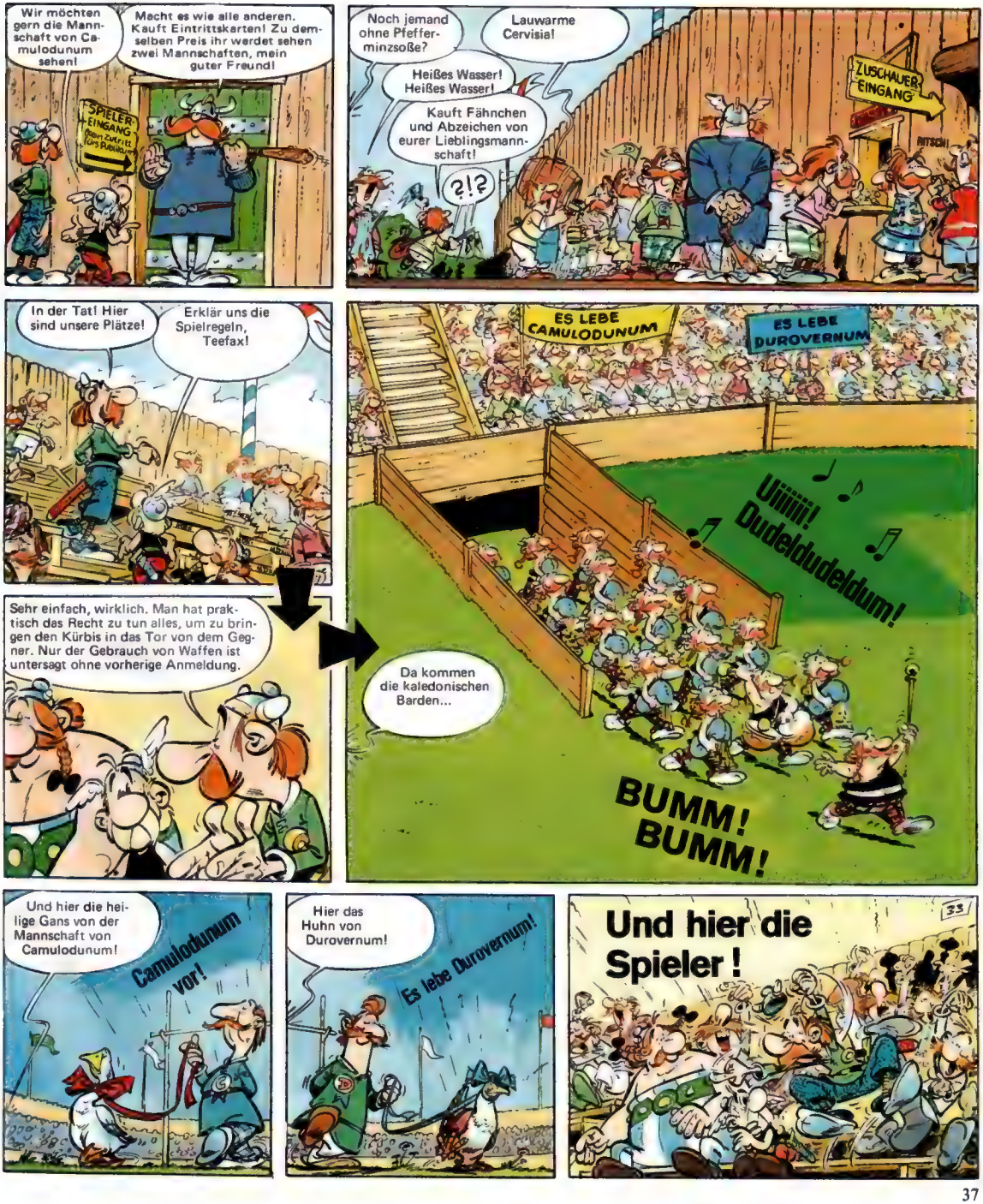
Eine Begegnung, die zählt für die Meisterschaft von den fünf Stämmen, soll finden statt morgen nahe bei Londinium.
Ich bin stolz zu haben verkauft mein Faß an die Spieler von Camulodunum...
Camulodunum vor... noch ein Tor!

Ich hoffe, der Wein ist gut, und er wird helfen ihnen zu erringen den Sieg. Ich muß schon sagen!
Wenn es das Faß ist, das ich meine, konnen sie gar nicht verlieren.

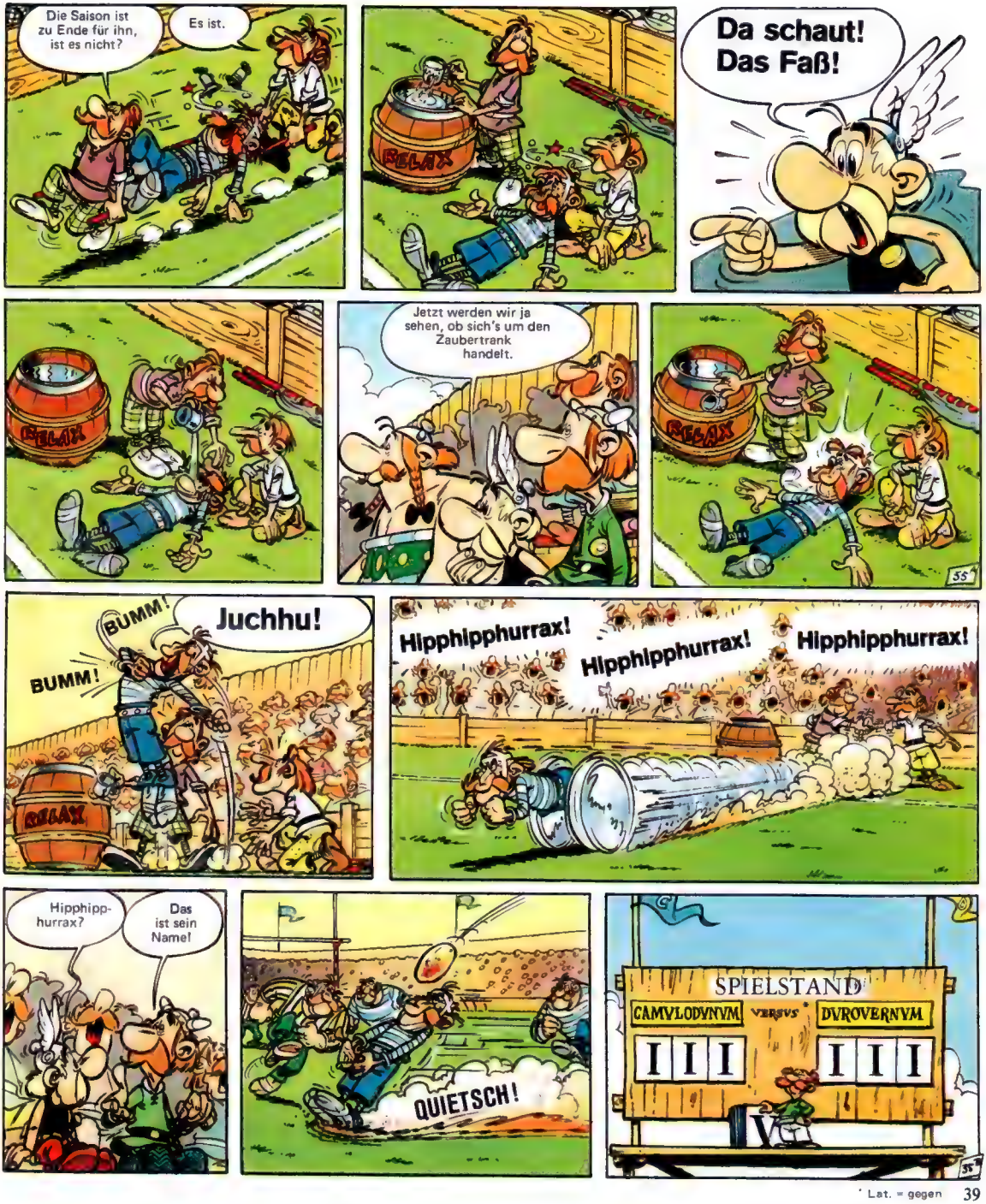
Am nächsten Tag pilgern unsere Freunde zu dem Stadion, in dem die Begegnung zwischen den Mannschaften von Camulodunum und Durovernum stattfinden soll...
Ganz schöner Betrieb!
Ja. Das Spiel ist sehr populär. In der Tat!
DUROVERNUM
DUROVERNUM VOR!
CAMULODUNUM VOR!
CAMULODUNUM

Was mich beunruhigt, ist, daß uns die Römer nicht stören.
Vielleicht haben sie's satt, sich verhauen zu lassen. Viele Leute sind so: Kaum haust du zu, da haben sie's schon satt.

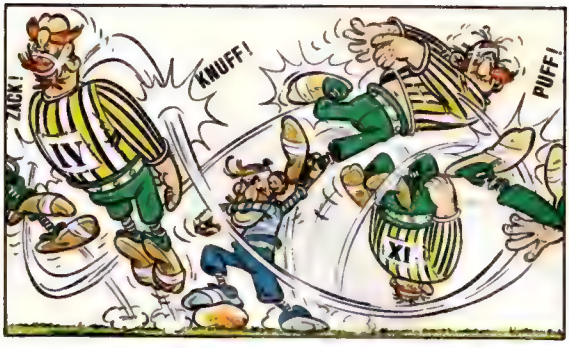
Doch die Römer sind nicht weit...
Also, kapiert, beim Merkur? Ihr mischt euch unters Volk und macht die Augen auf!
Der Dekurio hat gesagt in Zivil, du Idiot!
Na und? Bin ich etwa nicht in Zivil?

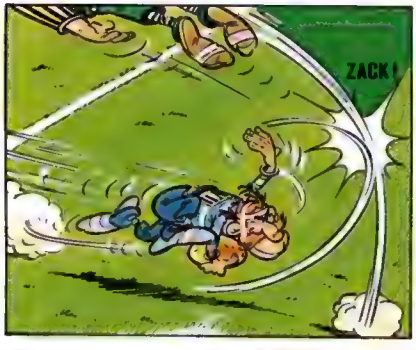

Wir möchten gern die Mannschaft von Camulodunum sehen!
Macht es wie alle anderen. Kauft Eintrittskarten! Zu demselben Preis ihr werdet sehen zwei Mannschaften, mein guter Freund!
SPIELER-EINGANG
Noch jemand ohne Pfefferminzsoße?
Lauwarme Cervisia!
Heißes Wasser! Heißes Wasser!
Kauft Fähnchen und Abzeichen von eurer Lieblingsmannschaft!
?!?
ZUSCHAUER-EINGANG
PITSCH!
In der Tat! Hier sind unsere Plätze!
Erklär uns die Spielregeln, Teefax!
Sehr einfach, wirklich. Man hat praktisch das Recht zu tun alles, um zu bringen den Kürbis in das Tor von dem Gegner. Nur der Gebrauch von Waffen ist untersagt ohne vorherige Anmeldung.
ES LEBE CAMULODUNUM
ES LEBE DUROVERNUM
Uiiiii! Dudeldudeldum!
Da kommen die kaledonischen Barden...
BUMM! BUMM!
Und hier die heilige Gans von der Mannschaft von Camulodunum!
Camulodunum vor!
Hier das Huhn von Durovernum!
Es lebe Durovernum!
Und hier die Spieler!
33

Camulodunum vor!
Es lebe Durovernum!
TRÖÖT!
Das ist der Druide Schiedsrichter, der gibt das Signal zu dem Anstoß von dem Kürbis.
ZACK!
34A
DUROVERNUM VOR!
BUMM!
BUMM!
BUMM!
BUMM!
Toll! Das Spiel sollte man in Gallien einführen!
Ja, bloß die Mannschaft von Camulodunum scheint mir nicht überragend zu sein... wenn die Spieler Zaubertrank getrunken hätten, dann...
TRÖÖÖT!
?!?
BUMM!
BUMM!
BUMM!
Nein... der simuliert nicht... Sanitäter!
34B
DUROVERNUM VOR!
KICK!


Die Saison ist zu Ende für ihn, ist es nicht?
Es ist.
RELAX
Da schaut! Das Faß!
RELAX
Jetzt werden wir ja sehen, ob sich's um den Zaubertrank handelt.
RELAX
55
BUMM!
BUMM!
Juchhu!
RELAX
Hipphipphurrax!
Hipphipphurrax!
Hipphipphurrax!
Hipphipp-hurrax?
Das ist sein Name!
QUIETSCH!
SPIELSTAND
CAMVLODVNVM
VERSVS*
DVROVERNVM
III
III
V
55

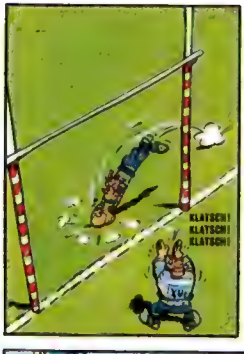
* Lat. = gegen


ZACK!
KNUFF!
PUFF!


ZACK!

Ich muß schon sagen, alter Mann! Hast du mir nicht getrampelt auf mein Gesicht? Ist es nicht?
Laßt uns versuchen zu bleiben ruhig. Das ist ein Spiel und alles, was so dazugehört!

ZACK!


KLATSCH!
KLATSCH!
KLATSCH!

Hipphipphurrax hat geschossen ein Tor. Er wird versuchen jetzt dem Spiel zu geben eine Wendung!
KLATSCH!
KLATSCH!
KLATSCH!
KLATSCH!
KLATSCH!
KLATSCH!

ZACK!

SPIELSTAND
CAMVLODVNVM
VERSVS
DVROVERNVM
VIII
III
X

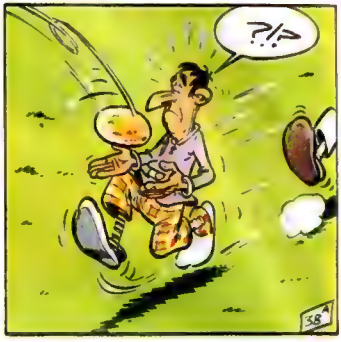
Das ist der Zaubertrank. Los hin!

Du Wahnsinnsknabe! Wer hat dir erlaubt, deinen Wachtposten zu verlassen?
Ich hab' einen Kü'bis an die 'übe gek'iegt!

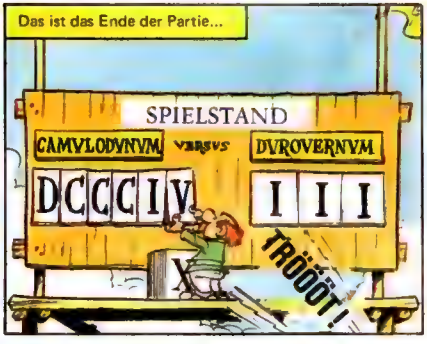
Los, quer übers Feld, das Faß holen!
KLATSCH!
KLATSCH!
KLATSCH!
Legionäre in Zivil! Los, hinterher!
Ja und ich? Was mach' ich?
Nein! Nein! Dort ist schon genügend Konfusion. Nichtspieler, runter von dem Feld!
Im Namen Roms! Platz da!
Ja, wir sind nämlich römische Legionäre!
KLATSCH!
KLATSCH!
ZACK!
SPIELSTAND
CAMVLODVNVM
VERSVS
DVROVERNVM
LVII
III
X
Wir möchten gern das Faß da kaufen.
Ouuuh! Komplett unmöglich. Wir brauchen es,zu erfrischen unsere Spieler.
RELAX
Ergreift das Faß!
Die Römer!
Obelix! Hilf mir! Beim Teutates!
Bin schon da!
Der kommt hier nicht durch!
Ich muß schon sagen!
WITSCHBUMM!

Mein Faß!
Du hast Nerven!
Ich mußte doch auch schießen ein Tor!
Gallien vor!
Ihr solltet geben zurück ihnen den Kürbis, so sie können spielen weiter.
TRÖÖT!

(Seufz!)


?!?

Legiooon zu mir!


Das ist das Ende der Partie...
SPIELSTAND
CAMVLODVNVM
VERSVS
DVROVERNVM
DCCCIV
III
TRÖÖÖT!

Die Gallier? Wo sind die Gallier?

Der Dicke mit dem Faß. Wo ist der hin, beim Jupiter?
Ich weiß es nicht, und das ist ein Jammer, denn man sofort würde lassen signieren ihn einen Kontrakt Was ein Sturmer!

Wohin jetzt, Teefax?
Der Fluß ist gerade vor uns. Wir fliehen auf diese Weise!
Die römischen Legionäre verfolgen uns...
Sollen wir auf sie warten, Asterix?
Nein! Schnell in eins der Boote da!
Sollen wir ihnen nach, Dekurio?
Nicht nötig! Die sitzen in der Falle. Wir haben die Flucht auf dem Fluß einkalkuliert. Unsere Patrouillenschiffe werden sie festnehmen.
In der Tat...
Eine römische Galeere!
Ergebt euch, beim Jupiter!!!
Niemals, beim Teutates!!!
Ich will ja nicht den ersten Stein werfen, aber ihr habt's ja so gewollt!
Fertig... looos!!!
BUMM!
RITSCH!
Getroffen*!
Wir haben zwar nicht den Zaubertrank der Gallier, aber wir sind sie los. Kommt, wir melden die freudige Nachricht dem Statthalter...
PFLATSCH!
*Siehe nebenstehende Abbildung!

Sie verziehen sich. Wir können ans Ufer.
Ihr Geschoß hat ausgerechnet den Zaubertrank getroffen!
Sie haben uns nicht einmal Zeit gelassen, sie zu verhauen, die blöden Römer!
So was ist unfair!
Sei nicht niedergeschlagen, mein guter Obelix. Wir helfen jetzt Teefax und seinem Dorf, die Römer zu schlagen. Auch ohne Zaubertrank!
Ihr seid uns willkommen, das ist sicher!
SCHNÖFF! SCHNÖFF!
PATSCH! PATSCH!
Und so marschieren unsere drei Freunde ungestört – denn die Römer glauben ja, sie seien untergegangen – weiter in das kleine Dorf im Cantium, das dem Eindringling so tapfer Widerstand leistet. Der Zaubertrank indessen hat sich in den blaugrünen Fluten der Themse aufgelöst...
... was zur Folge hat, daß die Angler in dieser Saison ihre blauen Wunder erleben...
Ich muß schon sagen! Da beißt einer an!
... denn die allerkleinsten Fische lassen die Angler Wasser schlucken...
... und kaum haben die Angler Wasser geschluckt, sind sie auch schon in der Lage, ihre spöttischen Kollegen zum Verstummen zu bringen...
ZACK!
Einige Tage später sind unsere Freunde im Dorf von Teefax angelangt, wo sie von Häuptling Sebigbos und seinen Adjudanten O'Fünfuhrteefix und Mac Teefürzweifix willkommen geheißen werden.
Ihr habt durchbrechen können die feindlichen Linien?
Ja, sie scheinen recht überzeugt von sich zu sein. Wir wurden nur von einer einzigen Patrouille aufgehalten.
Ja, ich hatt' gar nicht viel zu lachen.

Ihr habt also verloren den magischen Trank? Dann sind wir auch verloren. Wenn die römischen Legionen das erfahren, sie werden hier einfallen!
Wir sterben mit der Waffe in der Hand! Ich muß schon sagen!
Großartige Idee!
Verzweifelt nicht, beim Teutates! Ich habe in meiner Tasche ein paar Kräuter aus meinem Dorf gefunden, aus denen ich euch einen Zaubertrank brauen kann!
Bringt mir einen Kessel mit heißem Wasser. Ich brau' sogleich den Zaubertrank!
Wir sind gerettet! Ist es nicht wundervoll?
Es ist!
Wirklich, es ist!
Kannst du denn den Zaubertrank brauen, Asterix?
Nein, Obelix. Nur Miraculix, unser Druide, besitzt das Geheimnis des Zaubertranks...
Als wir aus unserem Dorf aufgebrochen sind, hab' ich mir bei Miraculix die Kräuter hier eingesteckt. Vielleicht haben sie Kräfte, die wir noch nicht kennen. Auf jeden Fall flößen sie unseren britischen Freunden wieder Mut ein.
41 A
Hier ist das heiße Wasser!
Ich muß schon sagen! Was ein Stück Glück, daß Ihr den Trank brauen könnt!
Dauert das lang?
Schon fertig!
Ah? Das Rezept ist auch nicht schwieriger als eins von uns. Ich rufe meine Krieger!
Ouuuuh! Ich mißtraue der gallischen Küche.
Ist denn wenigstens kein Knoblauch drin?
Kann ich haben einen Tropfen Milch in meinen magischen Trank?
Die spinnen, die Briten!
TIPP!
TIPP! TIPP!
Und jetzt wir nur noch brauchen zu warten auf den Angriff von den Römern.
41 B

Den Briten macht die List von Asterix, den Römern eine gute Nachricht Mut...
Ave, General! Statthalter Gaius Spiritus schickt mich mit der Nachricht, der Zaubertrank habe sich samt den zugehörigen Galliern im Wasser aufgelöst!
Beim Jupiter! Das ist der Augenblick zum Angriff!!! Laßt Bucinen und Trompeten zum Antreten blasen!
Tratiiiii!
Traraaaaaa!
Noch einmal ist uns das wundersame Schauspiel einer römischen Legion im Manöver vergönnt...
Zenturios, Dekurios und Legionäre! Unsere Gegner, die wir belagern, haben zugleich den Zaubertrank und ihre gallischen Verbündeten verloren. Jede Gefahr ist beseitigt!
... im Quadrat...
Siegen ohne Gefahr, das erspart Unannehmlichkeiten. Folglich...
... im Dreieck...
Zum Angriff!
Legionäre! Ich mach' euch darauf aufmerksam, daß wir da sind und daß wir Zaubertrank haben. Noch habt ihr Zeit, euch zu ergeben!
... Und im Kreis!
Den kenn' ich! Ich war in Garnison in Aquarium. Das ist Asterix!
Wo Asterix ist, da ist sein Kumpel Obelix nicht weit!
Welcher Obelix? Doch nicht der Verrückte?!!!
Außerdem haben sie den Briten Zaubertrank gegeben!
Wird's jetzt bald, wie? Zum Angriff!!!
Ja, los! Zum Angriff! Hört auf euren Chef!
BUMM! BUMM! BUMM!
Etwas mehr Disziplin, beim Teutates! Zum Angriff, wenn ich bitten darf!
Los, Asterix!
Los, Sebigbos!

Sie machen einen Ausfall!
Die stürmen auf uns ein!!!
Obelix! Du bist hier nicht bei dir daheim, laß die anderen vorbei!
Wieso denn? Touristen haben immer den Vortritt!
Halali und was so dazugehört!

Letzte Phase des herrlichen römischen Manövers: der Rückzug. Aufstellung: beliebig.
Rette sich wer kann!
ZACK!!
Das ist leichter gesagt als getan!

Sie fliehen!
Sieg!
Laß ihn doch los! Was hast du denn mit ihm vor?
Tja, ich dachte, ich mach' ihn nachher in Ruhe fertig!

Vielen, vielen Dank, Asterix! Dank eurer Hilfe wir haben besiegt die Römer. Ich habe die Absicht zu verfolgen sie und zu befreien ganz Britannien.
Ach wißt Ihr, was ich Euch zu trinken gab, war eigentlich gar kein Zaubertrank...

Ich dachte es mir... Aber das Gebräu hat gemacht Mut meinen Kriegern. Wenn ihr seid zurück in Gallien schickt uns noch von diesen Kräutern. Ich mache daraus das Nationalgetränk.

Auf Wiedersehen, Vetter Teefax! Wir gehn heim nach Gallien. Unser Auftrag ist beendet.
Bleibt doch noch. Um zu zeigen euch unsere Dankbarkeit, wir werden feiern ein Fest mit gekochtem Wildschwein, mit gekochtem Rindfleisch, mit...

Komm, wir gehn!
Es war wundervoll zu haben euch hier! Es war!
Kommt ihr mal zu uns!
43

*Lat. = Von den Wogen geschuttelt, wird es doch nicht untergehn (Inschrift des Stadtwappens von Paris).

BISHER ERSCHIENEN:
ASTERIX DER GALLIER
ASTERIX UND KLEOPATRA
ASTERIX ALS GLADIATOR
DER KAMPF DER HÄUPTLINGE
DIE GOLDENE SICHEL
TOUR DE FRANCE
ASTERIX UND DIE GOTEN
ASTERIX BEI DEN BRITEN
ASTERIX UND DIE NORMANNEN
ASTERIX ALS LEGIONÄR
ASTERIX UND DER ÄRVERNERSCHILD
ASTERIX BEI DEN OLYMPISCHEN SPIELEN
ASTERIX UND DER KUPFERKESSEL
ASTERIX IN SPANIEN
STREIT UM ASTERIX
ASTERIX BEI DEN SCHWEIZERN
DIE TRABANTENSTADT
DIE LORBEEREN DES CÄSAR
DER SEHER
ASTERIX AUF KORSIKA
DAS GESCHENK CÄSARS
DIE GROSSE ÜBERFAHRT
OBELIX GMBH & CO. KG
ASTERIX BEI DEN
BELGIERN
-UDERZO-